

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»  
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО  
Руководитель ОПОП



С.И. Агагюлова

«03» апреля 2025г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской  
филологии, лингводидактики и перевода



Е.В. Илова

«03» апреля 2025г.

**ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

Тип практики	<b>ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА</b>
Составитель(и)	<b>Е.В. Илова доцент, к.ф.н., заведующий кафедрой английской филологии, лингводидактики и перевода; Агагюлова С.И., к.ф.н., доцент кафедры английской филологии, лингводидактики и перевода</b>
Согласовано с работодателями	<b>Имакова И. В., заместитель начальника отдела международных связей и аналитики АО «Особая экономическая зона “Лотос”»; Шамов В.В., ведущий специалист группы по обеспечению производства Сервисного центра «Астраханьэнергонефть» ООО «Лукойл-Нижневожскнефть»;</b> <b>45.03.02 ЛИНГВИСТИКА</b>
Направление подготовки / специальность	
Направленность (профиль) / специализация ОПОП	<b>ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ</b>
Квалификация (степень)	<b>бакалавр</b>
Форма обучения	<b>очная, очно-заочная</b>
Год приёма	<b>2025</b>
Курс	<b>3 (по очной и очно-заочной формам)</b>
Семестр(ы)	<b>6 (по очной и очно-заочной формам)</b>

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

### 1.1. Целями прохождения учебной (переводческой) практики являются:

- обеспечить непрерывность и последовательность овладения студентами профессиональной деятельностью;
- закрепить теоретические знания, полученные при изучении базовых дисциплин;
- развить и закрепить специальные навыки, изучать организационно-методические и нормативные документы, обеспечивающие решение отдельных задач по месту прохождения практики.

### 1.2. Задачи прохождения учебной (переводческой) практики:

- продолжить формирование указанных общекультурных и общепрофессиональных компетенций и начать формирование профессиональных компетенций.
- предоставить студентам возможность проявить и проверить свою профессиональную компетентность в сфере письменного перевода.

## 2. МЕСТА ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Местом проведения практики являются профильные организации, в которых выпускники смогут трудоустроиться по своей специальности, такие как АО ОЭЗ «Лотос», Министерство внешних связей Астраханской области. Так же местом проведения практик могут являться структурные подразделения университета, такие как департамент ФГБОУ «Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева» Каспийская высшая школа перевода.

Практика может проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии в режимах on-line и/или off-line.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ПРАКТИКЕ

Процесс прохождения практики направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности: ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5.

ПК-1. Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста;

ПК-2. Способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода;

ПК-3. Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода;

ПК-4. Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений;

ПК-5. Способен выбирать системы машинного перевода и создавать в них глоссарии и терминологические базы, перерабатывать исходные материалы в пригодные для перевода, работать с языковыми корпусами и программами оценки качества перевода.

**Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения**

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по практике (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по практике (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-1	ПК-1. Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста.	тип исходного текста и его жанровую принадлежность; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода;	навыками осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов; навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата
ПК-2	ПК-2: способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики	предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; специальную и частную теории перевода; системы управления переводом; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода	осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; использовать программно-аппаратные средства автоматизации	ПК-2.3. навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; навыками

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по практике (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	перевода.		процесса перевода	использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода; профессиональной этики
ПК-3	ПК-3. Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода.	способы быстрого запоминания новой лексики; терминологию предметной области перевода; систему переводческой скорописи; экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний	определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; быстро переходить с одного языка на другой; использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста; использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять систему	навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; составления локального тематического словаря; осуществления межкультурной и группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по практике (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
			сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.	
ПК-4	ПК-4. способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.	особенности характеристики специализированного текста в зависимости от его жанровой и стилистической принадлежности.	Совершать перевод специализированного текста с внесением всех необходимых изменений для достижения адекватности и эквивалентности в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста.	Способами достижения адекватности и эквивалентности перевода с внесением необходимых изменений в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста.
ПК-5	ПК-5. способен выбирать системы машинного перевода и создавать в них глоссарии и терминологические базы, перерабатывать исходные материалы в пригодные для перевода, работать с языковыми корпусами и программами оценки качества перевода.	системы машинного перевода, принципы их работы; программы переработки и изменения исходных данных, принципы работы с языковыми корпусами.	создавать глоссарии и базы перевода в системах автоматизированного перевода; декодировать исходные материалы в тексты пригодные для осуществления перевода; пользоваться языковыми корпусами для осуществления перевода.	навыками работы в разных программах для осуществления автоматизированного и машинного перевода; программами для проверки исходного текста, редактирования и постредактирования, а также для оценки качества перевода.

#### 4. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

**4.1. Учебная (переводческая) практика** относится к Б-2 ПРАКТИКИ. Она длится 2 недели, трудоемкость составляет 3 зачетных единицы (108 часов).

**4.2. Для прохождения данной практики необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями) и (или) практиками:** «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория перевода первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Письменный перевод первого иностранного языка».

Знания:

- основных закономерностей функционирования английского и русского языков;
- способы достижения эквивалентности при переводе;
- основные приемы перевода;
- правила поведения в инокультурной среде.

Умения:

- адекватно и грамматически корректно выражать свои мысли на английском и русском языках;
- пользоваться компьютером как средством получения и обработки информации;
- использовать основные этикетные формулы в устной и письменной речи.

Навыки:

- владения нормами русского языка в разных функциональных стилях;
- владения особенностями разных регистров общения.

**4.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной практикой:**

- Устный последовательный перевод английского языка;
- Перевод текстов по экономике сельского хозяйства;
- Перевод текстов по архитектуре и дизайну;
- Перевод художественных текстов;
- Устный синхронный перевод английского языка;
- Перевод текстов по кораблестроению и грузоперевозкам;
- Перевод текстов по сварочному производству;
- Перевод текстов по экономике.

## 5. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Объём практики составляет 3 зачётные единицы, продолжительность – 2 недели.

**Таблица 2. Структура и содержание практики**

Раздел (этап) практики	Содержание раздела (этапа)	Код компетенции	Трудоёмкость (в академ. часах)	Форма текущего контроля
------------------------	----------------------------	-----------------	--------------------------------	-------------------------

Раздел (этап) практики	Содержание раздела (этапа)	Код компетенции	Трудоёмкость (в академ. часах)	Форма текущего контроля
Подготовительный этап:	Установочная конференция. Инструктаж по технике безопасности и охране труда, знакомство со структурой предприятия, с должностными обязанностями и документами, регламентирующими деятельность переводчика. Получение индивидуального задания.	ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4, ПК-5.	4 часа	Сообщение о плане, цели и задачах практики, критериях оценки результатов. Представление пакета отчетной документации. Собеседование с руководителем практики на предприятии. Получение задания по переводу.
Основной этап	Знакомство с основными видами документации, связанной с деятельностью переводчика (деловые письма, контракты, научные статьи, отчеты, инструкции, телексы и факсы и т.д.) и правилами ее оформления. Знакомство с техническими средствами обеспечения работы переводчика (электронные словари, переводческие программы). Выполнение переводов под контролем руководителя практики.	ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4, ПК-5.	100 часов	Проверка перевода руководителем – контактно, в электронном виде. Заполнение дневника, проверка его руководителем практики. Оформление эталонного перевода в текстовом редакторе

Раздел (этап) практики	Содержание раздела (этапа)	Код компетенции	Трудоёмкость (в академ. часах)	Форма текущего контроля
	Знакомство со стилевыми особенностями деловой документации в английском и русском языках. Выявление наиболее распространенных формулировок и клише.			
Заключительный этап	Итоговая конференция. Подведение итогов. Подготовка пакета документов.	ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4, ПК-5.	4 часа	Проверка руководителем практики пакета документов. Выставление оценок – дифференцированного зачета

## 6. ФОРМА ОТЧЁТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Итоговая форма контроля по практике – дифференцированный зачёт.

Формой отчётности по итогам практики является:

- отчет по практике
- дневник практики
- контрольный перевод
- глоссарий
- отзыв руководителя практики

После принятия преподавателем письменного отчета, с каждым студентом проводится собеседование, где он должен показать удовлетворительные знания. На основании суммы показателей студент получает дифференцированный зачёт по практике. При выставлении оценки учитывается качество и своевременность представленной отчетной документации, характеристика студента, написанная руководителем подразделения, в котором студент проходил практику, или руководителем практики в организации. По окончании практики проходит итоговая конференция, на которой проводится анализ результатов практики и объявляется оценка каждого студента.

## 7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ

### 7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по производственной практике проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей)

и прохождением практик, а в процессе прохождения практики – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов (этапов) практики.

**Таблица 3. Соответствие разделов (этапов) практики, результатов обучения по практике и оценочных средств**

Контролируемый раздел (этап) практики	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Подготовительный этап	ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4, ПК-5.	Проверка плана практики
Основной этап	ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4, ПК-5.	Проверка руководителем практики дневника практики, внесение коррективов
Заключительный этап	ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4, ПК-5.	Проверка руководителем практики отчетной документации

## 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

При выставлении оценки учитывается качество отчетных материалов и своевременность их представления. Оценка по производственной практике выставляется на основании: подготовки и защиты отчета по практике (портфолио); характеристики профессиональной деятельности студента на практике; дневника практики с указанием видов работ, выполненных обучающимся во время практики, их объема, качества выполнения в соответствии с технологией и (или) требованиями организации, в которой проходила практика. В соответствии с Положением АГУ о балльно-рейтинговой системе оценки учебной деятельности студентов применяется следующая 100-балльная шкала:

**Таблица 4. Показатели оценивания результатов обучения по практике**

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично» 90-100 баллов	Программа практики выполнена полностью - представлен дневник, отражающий виды работ, выполненных в ходе практики- студент продемонстрировал знание разделов, предусмотренных программой практики, и практические навыки перевода-отчет отражает выполнение программы практики и составлен грамотно и представлен в срок-представленный глоссарий соответствует тематике -работа студента на предприятии получила высокую оценку
4 «хорошо» 70- 89 баллов	Программа практики выполнена полностью-- представлен дневник, отражающий виды работ, выполненных в ходе практики-студент продемонстрировал владение информацией, предусмотренной программой практики, и практические навыки перевода, однако допускает ошибки в использовании единиц перевода и переводческих приемов-отчет отражает выполнение программы практики, составлен грамотно и представлен в срок- представленный глоссарий соответствует тематике -работа студента на предприятии получила высокую оценку
3 «удовлетвори	Программа практики выполнена - представлен дневник, отражающий виды работ, выполненных в ходе практики-студент в целом

Шкала оценивания	Критерии оценивания
«удовлетворительно» 60-69 баллов	продемонстрировал практические навыки перевода, однако допускает ошибки в выборе средств, не всегда полностью понимает содержание переводимого текста- отчет в целом отражает выполнение программы практики, однако содержит значительные недостатки. В случае нарушения срока представления отчетной документации оценка может быть снижена- представленный глоссарий соответствует тематике - работа студента на предприятии получила положительную оценку
2 «неудовлетворительно» 59 баллов и ниже	студент не решил задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве руководителя практики от кафедры и от принимающей организации, а представленные отчетные документы не отвечают требованиям

**7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по практике**

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1**

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**АСТРАХАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ.В.Н. ТАТИЩЕВА**

**КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ЛИНГВОДИДАКТИКИ И ПЕРЕВОДА**

**ОТЧЕТ**

**о прохождении учебной практики**

СТУДЕНТА (КИ) \_\_\_\_\_ КУРСА \_\_\_\_\_ ГРУППЫ \_\_\_\_\_ ОТДЕЛЕНИЯ \_\_\_\_\_ ФАКУЛЬТЕТА \_\_\_\_\_

(фамилия, имя, отчество)

СРОКИ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ С «\_\_» \_\_\_\_\_ ПО «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ Г.

ОЦЕНКА \_\_\_\_\_

РУКОВОДИТЕЛЬ ПРАКТИКИ ОТ КАФЕДРЫ \_\_\_\_\_

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

АСТРАХАНЬ – 20\_\_

**Схема отчета студента о учебной практике**

1. Наименование предприятия и подразделения, в котором проходила практика, его функции, телефон, адрес
2. Данные о руководителе практики на предприятии (ФИО, образование, должность)
3. Перечень основных видов выполненных работ
4. Проблемы и трудности в период практики
5. Собственная оценка результативности практики. Данный пункт отчета не предполагает выставления себе оценки. Студент должен критично оценить свой уровень подготовки по отношению к решаемым в ходе практики проблемам, определить, насколько успешно с ними справился, какие трудности испытывал, какие пути решения проблем видит, а также замечания и предложения по организации практики и совершенствованию учебного процесса.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2****ДНЕВНИК УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

Ф.И.О. \_\_\_\_\_ ГРУППА \_\_\_\_\_

Руководитель учебной переводческой практики:

1. Сроки прохождения практики:
2. Место прохождения практики:
3. График выполнения работ:

№ №	Дата	Содержание работ	Отметка руководителя практики от принимающе й организации о выполнении работ
1.			
2.			
3.			
4.			

Подпись студента \_\_\_\_\_ Подпись руководителя \_\_\_\_\_

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 3****Контрольный перевод и глоссарий  
Данные о тексте:**

Исходный язык:  
 Наименование –  
 Автор/Источник  
 Количество страниц:

Текст	Перевод

Переводчик:

**Глоссарий к тексту**

№	Иероглиф	Чтение	Перевод

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 4**  
**ОТЗЫВ-ХАРАКТЕРИСТИКА**

О ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

НА СТУДЕНТА \_\_\_\_\_ КУРСА \_\_\_\_\_ ГРУППЫ

ОЧНОЙ/ ОЧНО-ЗАОЧНОЙ ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ НАПРАВЛЕНИЯ ПОДГОТОВКИ/СПЕЦИАЛЬНОСТЬ  
 45.03.02 Лингвистика. Профиль «Перевод и переводоведение (английский язык)».

МЕСТО ПРАКТИКИ:

СТУДЕНТ ВЫПОЛНИЛ ЗАДАНИЯ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ \_\_\_\_\_

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

Дополнительно ознакомился/изучил

ЗАСЛУЖИВАЕТ ОЦЕНКИ \_\_\_\_\_

Руководитель практики от профильной  
Организации \_\_\_\_\_

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

#### 7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по практике

В университете разработано Положение о проведении практики. На установочной конференции после распределения студентов по местам практики и назначения руководителей каждый студент получает программу практики и перечень отчетной документации, которая должна быть представлена после окончания практики. В программе практики указан объем переводов, который студент должен выполнить за время практики, требования к оформлению отчетной документации и сроки ее представления.

Руководство практикой осуществляют факультетский руководитель практики, групповые руководители - преподаватели кафедры и руководители - сотрудники базовых предприятий или подразделений университета.

В соответствии с Положением АГУ о балльно-рейтинговой системе оценки учебной деятельности студентов применяется следующая 100-балльная шкала:

**Таблица 5. Технологическая карта рейтинговых баллов по практике**

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
<b>Текущая работа</b>				
1.	Подготовительный этап	1/ 8	8	1- день
2.	Основной этап	21/ 42	42	2-12 день
<b>Всего</b>			<b>50</b>	-
<b>Качество отчёта и его защита</b>				
3.	Заключительный этап.	1/ 20	20	13 день
4.	Подведение итогов.	1/ 30	30	14 день
<b>Всего</b>			<b>50</b>	-
<b>ИТОГО</b>			<b>100</b>	-

**Таблица 6. Система штрафов**

Показатель	Балл
<i>Опоздание</i>	1
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	1
<i>Неготовность к выполнению задания на практике</i>	5
<i>Пропуск одного дня практики без уважительной причины</i>	5

**Таблица 7. Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку по практике**

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	Зачтено
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

В зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ**

### **8.1. Основная литература**

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филолог. и лингвистических фак. вузов. - 4-е изд. ; стереотип. - М. ; СПб. : Академия; СПбГУ, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5186-4: 311-74 : 311-74.

2. Рящина, М.Э. Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд-ния спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации". - Астрахань : Астраханский ун-т, 2012. - 172 с. - (М-во образования и науки РФ. АГУ. Каф. англ. филологии). - РФ-1; ФИЯ-3;

3. Тюленев, С.В. Теория перевода: доп. М-вом образования РФ в качестве учеб. пособ. для вузов ... по гуманитарным специальностям . - М. : Гардарики, 2004. - 334 с. ФИЯЗ;

4. Грамматические аспекты перевода : рек. УМО по образованию в области лингвистики Мин-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ. вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" и направлению . - М. : Академия, 2010. - 236 с. - (Высшее профессиональное образование). ФИЯ-5;

5. Фирсов, О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий : [учеб. пособие]. - М. : ЦАТ-Полиграф, 2013. - 126 с. ФИЯ-15

6. Андреева Е.Д., Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Андреева Е.Д. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 152 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (ЭБС «Консультант студента»)

7. Илюшкина М.Ю., Теория перевода : основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] / Илюшкина М. Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> (ЭБС «Консультант студента»)

### **8.2 Дополнительная литература**

1. Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский - русский : учеб. пособ. по английскому языку. - М. : Высш. шк., 2006. - 255 с. - (Для высших учебных заведений). ФИЯ-15;

2. Рубцова, М.Г. Учимся переводить с английского языка на русский : практическое пособие. - М.; Владимир : М.: Астрель: АСТ; Владимир: ВКТ, 2011. - 479 с. ФИЯ-10

### 8.3. Интернет-ресурсы, необходимые в процессе прохождения практики

<p>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»  <a href="http://dlib.eastview.com">http://dlib.eastview.com</a>  <i>Имя пользователя: AstrGU</i>  <i>Пароль: AstrGU</i></p>
<p>Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов  <a href="http://www.polpred.com">www.polpred.com</a></p>
<p>Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем»  <a href="https://library.asu.edu.ru/catalog/">https://library.asu.edu.ru/catalog/</a></p>
<p>Электронный каталог «Научные журналы АГУ»  <a href="https://journal.asu.edu.ru/">https://journal.asu.edu.ru/</a></p>
<p>Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек.  <a href="http://mars.arbicon.ru">http://mars.arbicon.ru</a></p>
<p>Справочная правовая система КонсультантПлюс.          Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила.  <a href="http://www.consultant.ru">http://www.consultant.ru</a></p>

## 9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ

### 9.1. Информационные технологии

<i>Наименование интернет-ресурса</i>	<i>Сведения о ресурсе</i>
<p>Единое окно доступа к образовательным ресурсам  <a href="http://window.edu.ru">http://window.edu.ru</a></p>	<p>Федеральный портал (предоставляется свободный доступ)</p>
<p>Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  <a href="https://minobrnauki.gov.ru">https://minobrnauki.gov.ru</a></p>	
<p>Министерство просвещения Российской Федерации  <a href="https://edu.gov.ru">https://edu.gov.ru</a></p>	
<p>Федеральное агентство по делам молодёжи (Росмолодёжь)  <a href="https://fadm.gov.ru">https://fadm.gov.ru</a></p>	
<p>Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор)  <a href="http://obrnadzor.gov.ru">http://obrnadzor.gov.ru</a></p>	
<p>Информационно-аналитический портал государственной программы Российской Федерации «Доступная среда»  <a href="http://zhit-vmeste.ru">http://zhit-vmeste.ru</a></p>	
<p>Российское движение школьников  <a href="https://рдш.рф">https://рдш.рф</a></p>	

## 9.2. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

### 9.2.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: <a href="http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273">http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273</a> (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: <a href="http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232">http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232</a> (Free)	Программы для информационной безопасности
КОМПАС-3D V21	Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трёхмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
LibreOffice	Пакет офисных программ.

Наименование программного обеспечения	Назначение
OmegaT	Система автоматизированного перевода, поддерживающая память переводов, написана на языке Java.
Okapi Olifant	Программа для редактирования файлов записи переводов.

### 9.2.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<p>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»  <a href="http://dlib.eastview.com">http://dlib.eastview.com</a>  <i>Имя пользователя: AstrGU</i>  <i>Пароль: AstrGU</i></p>
<p>Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов  <a href="http://www.polpred.com">www.polpred.com</a></p>
<p>Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем»  <a href="https://library.asu.edu.ru/catalog/">https://library.asu.edu.ru/catalog/</a></p>
<p>Электронный каталог «Научные журналы АГУ»  <a href="https://journal.asu.edu.ru/">https://journal.asu.edu.ru/</a></p>
<p>Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек.  <a href="http://mars.arbicon.ru">http://mars.arbicon.ru</a></p>
<p>Справочная правовая система КонсультантПлюс.          Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила.  <a href="http://www.consultant.ru">http://www.consultant.ru</a></p>

## 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: учебные аудитории (21), мультимедийные классы (4), дисплейный класс (1), лингвистические лаборатории (2), лингафонные классы/ лаборатории (2), оборудованные компьютерами с лицензированным программным обеспечением и выходом в Интернет. Все классы оснащены соответствующей учебной мебелью и учебным оборудованием. Самостоятельная работа по дисциплине может проводиться в технически оборудованном зале для самостоятельной работы. Профилактическое обслуживание учебного оборудования, необходимого для реализации дисциплины, и его хранение осуществляется службой технической поддержки (фонотекой). Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся. Библиотечный фонд по дисциплине укомплектован печатными и (или) электронными изданиями соответствующей учебной и научной литературы, как основной, так и

дополнительной. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет. Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося доступом к электронной библиотеке в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

## **11. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРАКТИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Программа практики при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Промежуточная аттестация по практике для лиц с нарушениями слуха (отчет по практике) проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания, требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т.д.)

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации (отчет по практике) для лиц с нарушением зрения рекомендуется применять устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).